

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Основные способы перевода фразеологизмов  
(на примере перевода публицистических статей)**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

студента 4 курса 421 группы  
направления 45.04.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Перваковой Александры Владиславовны

Научный руководитель  
доцент, к.ф.н.

\_\_\_\_\_

подпись, дата

И. Г. Вражнова

Зав. кафедрой  
доцент, к.ф.н.

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2019

**Введение.** Фразеология – раздел лингвистики, в центре изучения которого находятся фразеологизмы как особые единицы языка. Современные фразеологические исследования охватывают широкий круг проблем, связанных с семантикой, структурой и составом фразеологизмов, особенностями их функционирования. К актуальным проблемам фразеологических исследований относятся такие, как уточнение понятия фразеологической единицы (далее – ФЕ), соотношение фразеологизмов с другими единицами языка, сущность процессов возникновения и закрепления в языковой системе новых фразеологических оборотов, моделируемость фразеологизмов, эмоциональные и оценочные характеристики фразеологических единиц, особенности их речевой реализации и др.

Проблема перевода фразеологизмов, как правило, рассматривается в рамках переводоведения как в собственно лингвистическом аспекте, так и в лингвокультурологическом; при этом последний подход к переводу ФЕ представляется наиболее плодотворным, поскольку в большей степени позволяет решать проблемы адекватности и эквивалентности перевода, которые являются центральными как в рамках дисциплины теории перевода, так и в практической переводческой деятельности.

Как известно, фразеологические единицы занимают одно из первых мест среди разного рода единиц языка по степени своей непереводимости на другой язык / по потерям смысла при переводе. Особенно это касается трудностей, с которыми сталкиваются переводчики при попытке передать национально-культурные компоненты значения фразеологизмов. В связи с этим представляется актуальным исследование различных способов передачи фразеологизмов, используемых при переводе англоязычного публицистического текста на русский язык.

Новизна исследования обуславливается тем, что в работе была предпринята попытка определить степень эффективности того или иного

переводческого приема для передачи ФЕ английского языка средствами русского языка.

Цель исследования заключается в выявлении основных способов передачи ФЕ, используемых при переводе англоязычного публицистического текста на русский язык, а также в определении степени их эффективности для достижения эквивалентности перевода.

Для достижения поставленной цели представляется необходимым решить несколько задач:

- 1) изучить основные вопросы теории фразеологии, а также различные способы перевода ФЕ;
- 2) сформировать корпус ФЕ, зарегистрированных в англоязычных публицистических текстах, и их соответствий в тексте перевода;
- 3) выявить основные способы перевода ФЕ, используемые переводчиками при передаче английских ФЕ средствами русского языка;
- 4) определить степень частотности и эффективности того или иного способа перевода ФЕ для достижения эквивалентности перевода.

Цели и задачи настоящего исследования определили выбор следующих методов исследования: описательный, сопоставительный, семантико-стилистический, контекстуальный, количественный.

Материал исследования в объеме 98 английских ФЕ и их соответствий на русском языке был отобран методом сплошной выборки из статей таких изданий, как The New York Times, Business Insider, The Atlantic, The Nation, The Telegraph, The Independent, а также переводных статей, доступных на сайтах perevodica.ru, inosmi.ru, inopressa.ru.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

**Основное содержание работы.** В Главе 1 «Основные вопросы теории фразеологии» рассматриваются основные вопросы теории фразеологии, а именно, определение фразеологической единицы и ее место в языковой системе, существующие классификации фразеологических единиц,

фразеологическое значение, лингвокультурологический аспект фразеологии, а также роль фразеологизмов в тексте, что актуально для данного исследования.

На протяжении развития и формирования теории фразеологии, отечественными и зарубежными лингвистами было осуществлено множество исследований в области фразеологии. Ученые рассматривали фразеологизмы с различных точек зрения и использовали различные подходы, такие как: структурный (А.И. Смирницкий, Н.Н. Амосова), семантический (В.В. Виноградов), синтаксический (А.В. Кунин). Первые исследования в области теории фразеологии поднимаются отечественными языковедами в начале XX века, однако фундаментальные труды в этой области лингвистики относятся уже ко второй половине XX века.

Фразеология тесно связана с лингвокультурологией, так как идиоматические выражения являются сокровищницей языка, они отражают национальные особенности, характер и дух определенной нации и бережно хранят национальное культурное наследие.

Кроме того, фразеологические единицы широко используются при создании текстов, часто применяются в различных стилях речи. Можно сказать, что фразеологические обороты представляют собой одно из самых часто используемых средств выразительности, призванных украсить и «оживить» текст.

В Главе 2 «Основные вопросы перевода фразеологизмов» представлен анализ различных способов перевода фразеологизмов. В результате исследования было выявлено, какие фразеологические и нефразеологические способы передачи фразеологизмов наиболее частотны.

В шкале непереводимости или труднопереводимости фразеологизмы занимают едва ли не первое место: «непереводимость» фразеологии отмечается всеми специалистами в числе характерных признаков устойчивых единиц; на нее неизменно ссылаются сторонники теории непереводимости. Межъязыковая фразеологическая эквивалентность рассматривается

преимущественно именно в переводческой литературе в связи с вопросами переводимости фразеологических единиц, а также и в сопоставительно-типологических исследованиях при разработке проблем системной или индивидуальной соотносительности фразеологизмов разных языков.

Лингвисты предлагают различные подходы к переводу фразеологизмов, а также различные классификации переводческих приемов, применяемых при переводе фразеологических единиц.

В качестве основы для практического анализа в работе была принята классификация способов перевода фразеологизмов, предложенная С. Влаховым и С. Флориным в труде «Непереводимое в переводе». В основе данной классификации лежит принцип деления всех приемов перевода на фразеологические и нефразеологические. Типология фразеологического перевода представлена следующим образом: (1) фразеологический эквивалент, под которым подразумевается абсолютный эквивалент с равноценными денотативными и коннотативными значениями; (2) неполный фразеологический эквивалент, который соотносится с оригинальной единицей исходного языка, но не во всех её значениях; (3) относительный фразеологический эквивалент, который отличается по какому-либо из показателей: в том числе изменения формы, синтаксического построения, образности и др. (относительные фразеологические эквиваленты, расходящиеся по образной основе, С. Влахов и С. Флорин называют фразеологическими аналогами); (4) индивидуальный фразеологический эквивалент (в данном случае подразумеваются случаи авторского индивидуального фразеотворчества). К нефразеологическому типу перевода С. Влахов и С. Флорин относят следующие приемы: (1) лексический перевод; (2) калькирование, или дословный перевод; (3) описательный перевод.

Анализ переводческих решений при переводе фразеологизмов в англоязычной прессе показал, что использование фразеологического аналога является наиболее частотным способом перевода фразеологических единиц и составляет 35% от материала всего исследования.

*He abhorred cruelty and made mincemeat of propaganda.*

*Он ненавидел жестокость и разносил в пух и прах пропаганду.*

Данный пример может служить отличной иллюстрацией для наглядного представления механизма использования фразеологических аналогов. В русском языке не существует полного эквивалента английскому фразеологизму *to make mincemeat of smth or smb*. В тоже время наиболее близкими по значению являются фразеологизмы: *превратить кого-л. в котлету*; *оставить мокрое место от кого-л.*, *разнести в пух и прах*, *стереть с лица земли*. Однако наиболее близкий по внутренней форме фразеологизм *превратить кого-л. в котлету* мало соответствует нейтральному публицистическому стилю, поэтому выбор переводчиком варианта *разнести в пух и прах* представляется вполне удачным, так как подходит по всем параметрам, в том числе и существительному «пропаганда» к которому он относится.

*It's the type of action that helps readers get lost in a book.*

*Это тот «экишн», из-за которого читатель погружается в книгу с головой.*

В этом случае, перевод идиомы совершается с помощью фразеологического аналога, обладающего тем же значением, но отличающегося по своей внутренней форме.

Следующим по частоте использования при фразеологическом переводе является относительный эквивалент с процентным соотношением 18%.

К этому типу относятся такие фразеологизмы, как:

*In my favorite moment, she invokes a cliché: "I really don't want to watch American literature get sold down the river."*

*Мой любимый момент, это когда она использует клише: «Я не хочу, чтобы американскую литературу с потрохами продавали в рабство».*

В словарной статье англо-русского фразеологического словаря под редакцией А.В. Кунина для идиомы *to sell smb. down the river* мы находим следующие определения:

“а) амер. ист. продать на Юг (рабов) (продать в рабство);

б) сл. предать кого-л.; отдать в руки врагов (продать с потрохами)”.

В данном случае переводчик соединяет два варианта фразеологического перевода английской идиомы, добавляя тем самым экспрессии и образности высказыванию.

В ниже приведенном примере мы наблюдаем привлечение относительного эквивалента для перевода:

*But over the last few years, no one has been re-housed, and this year, when a new row arose over the increasing amount of toxic waste being produced by the plant, its owners claimed that nobody had asked to be re-housed outside the sanitation zone.*

*Но за последние годы так никого и не отселили. А в нынешнем году, когда в Каменском вновь разгорелся скандал из-за растущих выбросов меткомбината, руководство акционерного общества заявило, что к ним никто не обращался с просьбой на отселение из санзоны.*

В английском фразеологическом словаре Farlex Dictionary of Idioms дано такое определение приведенной фразеологической единицы: *raise a row* “to cause a disturbance, a fuss, or a scene” , что в переводе передано относительным фразеологическим эквивалентом. В данном случае мы можем наблюдать расхождение в лексическом составе ФЕ в двух языках.

Примеров использования как полных (8%), так и индивидуальных эквивалентов (4%) крайне незначительно.

Полные эквиваленты:

*America's current strategy toward Russia, simply put, is not working; it is instead tying our hands.*

*Нынешняя стратегия Америки в отношении России попросту не работает. Вместо этого она связывает нам руки.*

В словаре Longman Dictionary of Contemporary English мы находим следующую дефиницию фразеологизма *tie (one's) hands: stop somebody doing something, by taking away their power or freedom.*

Фразеологический словарь русского литературного языка А.И. Федорова дает идентичное толкование ФЕ *связать кому-то руки*. Таким образом, очевидно, что в данном случае мы видим перевод с помощью полного фразеологического эквивалента английской идиоме.

Индивидуальные эквиваленты:

*But while the new film isn't terrible, it's difficult to see what the point of it is as long as the cartoon exists. Beauty and the Beast is simply a cover version of a chart-topping song, played with such anonymous competence that Condon's motto must have been, "It ain't broke, don't fix it." Another motto might have been better: "If it ain't broke, don't remake it."*

*Переснимать «Красавицу и чудовище» – все равно что перепевать песню, возглавляющую хит-парад. И сделано это было с такой безликой тщательностью, словно Кондон руководствовался принципом «От добра добра не ищут».*

*Хотя здесь, пожалуй, было бы уместнее сказать: «От римейка добра не жди».*

Приведенный пример представляет собой авторскую трансформацию английской идиомы, что может привести некоторые трудности в перевод. Однако, в данном случае изменения были небольшими и переводчику не составило большого труда перевести оригинал *if it ain't broke, don't remake it* с помощью индивидуального эквивалента, который является трансформацией русского фразеологизма *от добра добра не ищут*.

Что касается нефразеологического перевода, то перевод с помощью фразеологического калькирования в данном случае является самым частотным способом передачи фразеологизмов при переводе публицистического текста (14%). Можно привести следующие примеры нефразеологического перевода, осуществленного путем калькирования:

*Told Behind the Iron Curtain. (Exiles and escapees from Russia bring with them anti-Soviet jokes and anecdotes which, they say, are still current among the people.)*

Взгляд через железный занавес.

Так как в языке перевода не существует фразеологических соответствий для данного фразеологизма, это английское идиоматическое сочетание *the Iron Curtain* переводится с помощью устойчивой кальки на русский язык, как *железный занавес*.

*A cynical drama about conniving politicians acted as a poisonous piece of soft power.*

*Циничная драма о нечистых на руку политиках превратилась в отравленное оружие «мягкой силы».*

Данная пара словосочетаний также иллюстрирует пример дословного перевода, однако словосочетание *the soft power* – не идиоматично в полном смысле, но на наш взгляд, это яркий пример использования калькирования.

Описательный перевод также довольно редко встречается в текстах (6%):

*Some of his associates remain willing and eager to wade into Russia-related efforts behind the scenes.*

*Некоторые из его соратников все равно готовы ввязаться в связанные с Россией дела неофициальным образом.*

Количество примеров перевода путем лексического перевода равно 4%:

*As the crow flies, the distance between the two stations is 35.6 miles.*

*Напрямую расстояние между двумя станциями составляет 35,6 миль.*

Идиома *as the crow flies* имеет значение *in a straight line*. Так как в русском языке нет эквивалентной ФЕ, то значение фразеологизма было передано на русский язык с помощью лексемы *напрямую*.

*I didn't think she'd have the bottle to ask.*

*He думал, что она посмеет спросить.*

В данном примере переводчик обратился к лексическому переводу идиомы *to have a bottle to do smth* со значением *to have a nerve to do smth*, хотя в русском языке можно найти множество эквивалентных фразеологизмов, например: *He думал, что у неё духа хватит спросить.*

**В заключении** подводятся итоги проведенного исследования.

Лингвисты выделяют два принципиально различных подхода к переводу фразеологизмов: перевод с помощью фразеологического эквивалента или нефразеологический перевод.

Фразеологические картины мира в английском и русском языках в целом характеризуются большим количеством совпадений, что отражается в наличии фразеологических эквивалентов в русском языке для большинства английских единиц. При выборе фразеологического перевода переводчики чаще всего обращаются к использованию относительного фразеологического эквивалента или фразеологического аналога, что позволяет обеспечить наибольшую эквивалентность перевода, а также наименьшие переводческие потери. В случае отсутствия фразеологического эквивалента значения английской идиомы передается на русский язык с помощью описательного перевода или фразеологического калькирования. В случае использования описательного перевода передается значение идиоматического выражения, однако теряется образность идиомы. К фразеологическому калькированию переводчик прибегает с целью точно передать значение фразеологизма, а с другой стороны, сохранить образность и внутреннюю форму ФЕ. Однако попытки дословного перевода ФЕ с целью создания фразеологической кальки иногда приводят к переводческим неудачам.

В целом, нефразеологический перевод, учитывая даже компенсационные возможности контекста, трудно назвать полноценным: всегда есть некоторые потери (образность, экспрессивность, коннотации, афористичность, оттенки значений), что и заставляет переводчиков обращаться к нему только в случае крайней необходимости.

Анализ переводов фразеологизмов с английского языка на русский в текстах электронных версий американских и британских газет показал, что переводчики намного чаще обращаются к фразеологическому типу перевода фразеологических единиц. При этом переводческое решение не всегда зависит от наличия или отсутствия фразеологического эквивалента той или

иной идиомы в русском языке. Это индивидуальное и субъективное решение автора перевода в каждом конкретном случае.